

УДК 398.91

Марк Эдуардович Татаринов,
Марина Геннадьевна Швецова
г. Киров

**Лингвокультурологические концепты и модели, характеризующие паремические
метафорические образы (на материалах английских и русских
пословиц и поговорок)**

Проблематика статьи связана с исследованием англоязычных паремий и их русских эквивалентов, в которых находит отражение уникальный характер носителей языка и культуры, поэтому они всегда в центре внимания культурологов. Мы намерены охарактеризовать метафорические образы, отражённые в паремиях. Это предусматривает исследование пословиц и поговорок как жанра народного творчества и как инструмента создания метафорических образов, а также лингвокультурологических особенностей паремий (на материалах английских и русских пословиц и поговорок). Использовались методы: сплошной выборки, описательный, сопоставительный, контекстуального анализа (анализ микро-контекстов) и статистический. В результате в статье представлены лингвокультурологические концепты и модели, определяющие особенности паремических метафорических образов в двух языках. Это поможет в перспективе наметить пути формирования позитивного имиджа нашей страны.

Ключевые слова: лингвокультурологические концепты и модели, паремическая метафора, паремические метафорические образы.

Mark Eduardovich Tatarinov,
Marina Gennadyevna Shvetsova
Kirov

**Linguistic and cultural concepts and models to determine the features of paremic meta-
phorical images (on the material of English and Russian proverbs and sayings)**

The problem of the article is connected with the study of English-language paremias and their Russian equivalents in which the unique character of native speakers is reflected. Therefore, paremias are always in the focus of cultural studies. We intend to characterise the metaphorical images, reflected in paremias. This involves the study of proverbs and sayings as a genre of folk art and as a tool for creating metaphorical images, as well as linguistic and cultural features of paremias (on the material of English and Russian proverbs and sayings). With this aim, a set of methods were used: continuous sampling, descriptive, comparative, contextual analysis (analysis of micro-contexts) and statistical. As a result, the article presents: linguistic and cultural concepts and models that determine the features of paremic metaphorical images in both languages. This will help in the future to outline ways of creating a positive image of our country.

Keywords: linguistic and cultural concepts and models, paremic metaphor, paremic metaphorical images.

Введение. Актуальность темы статьи определяется исследованиями пословиц и поговорок (так называемых паремий), отражающих народную мудрость и духовность. Сравнение паремий в разных языках помогает обнаружить черты их сходства, что проявляется в передаче многовекового опыта человеческой цивилизации. Паремии как жанр фольклора воспроизводят и современные социальные явления, и процессы, они проникают во все сферы нашей жизни. Изучение пословиц и поговорок способствует пониманию особенностей культуры каждого народа, его эмоционального склада и событий, происходящих в стране. Наконец, использование паремий придаёт нашей речи неповторимый колорит.

Новизна данной работы заключается в исследовании лингвистических и культурологических характеристик паремий в русском и английском языках, отражающих схожие особенности характера двух народов. В статье представлено авторское определение паремии.

Практическая значимость статьи заключается в том, что её результаты позволяют выявить сходные черты национального характера народов, отражённые в русских и английских пословицах и поговорках.

Исследовательская часть. Материалы и методы.

Цель работы: представить лингвокультурологические концепты и модели, характеризующие специфику паремических метафорических образов (на материалах английских и русских пословиц и поговорок). Для достижения цели решались промежуточные задачи:

1. Изучить пословицы и поговорки как жанр фольклора.

2. Исследовать паремии как инструмент создания метафорических образов.

3. Представить лингвокультурологические концепты и модели, характеризующие специфику метафорических образов, воссозданных в английских паремиях и их русских эквивалентах.

Методы исследования. Цель и задачи определяют методы исследования в статье: сплошной выборки, описательный, сопоставительный, контекстуального анализа (анализ микро-контекстов) и статистический.

База исследования. Теоретической базой исследования стали лингвистические и лингвокультурологические исследования пословиц и поговорок:

Т.С. Алисултановой, З.Г. Ахмедовой, Ф.И. Буслаева, G.B. Palmer и др. Материалом исследования послужили 210 популярных английских паремий [2].

Этапы исследования. На первом этапе исследования изучены паремии как жанр фольклора; на втором – как инструмент создания метафорических образов. На третьем этапе выявлены лингвокультурологические концепты и модели, определяющие особенности метафорических образов, созданных в русских и английских пословицах и поговорках, – паремических метафорических образов.

В ходе решения первой задачи исследования было установлено, что паремии как родовое обозначение пословиц и поговорок – это народный речевой жанр малой формы, характеризующийся устойчивостью, клишированностью [4, С. 39]. При этом пословица – это краткое народное изречение с назидательным смыслом, своего рода фольклорный афоризм. Например, *So many countries, so many customs* (Что ни город, то норв). Поговорка же – лишь краткая крылатая фраза; как правило, образная. В отличие от пословицы она не является завершённым суждением и не несёт поучительных ноток [5,

С. 568; 530]. Например, *When pigs can fly* (Когда рак на горе свистнет) [2]. Паремии – органичный признак культуры, отражающий мышление и эмоциональный склад народа. Мы определяем их как фразеологические обороты, обладающие конкретным смыслом и отражающие социальный опыт, самобытную культуру народа и специфику восприятия носителями языка окружающего мира.

В процессе решения второй задачи мы обратились к трудам Т.С. Алисултановой и З.Г. Ахмедовой, которые указывают, что использование метафоры в паремиях (так называемой паремической метафоры) затрудняет осознание мудрого смысла пословицы или поговорки. Возникает своеобразная загадка, которая требует понимания фигурального значения паремии; её дидактической сути [1]. Будучи использованной не просто как средство лексической выразительности, но и как способ создания образов, паремическая метафора, как и любая метафора не рассчитана на буквальное восприятие. От читателя требуется умение осмыслить и прочувствовать эмоционально-образный эффект паремии. Приведём примеры этого:

Zeal without knowledge is a runaway horse (Рвение без знания все равно, что лошадь, закусившая удила) [2]

Walls have ears (И у стен есть уши. Лес видит, а поле слышит) [2]

Пословица акцентирует наше внимание на понятии усердия, создавая метафорический образ данного понятия

Эта пословица также создает метафорический образ, приписывая неодушевленному предмету признаки одушевленных (людей и животных).

Такая метафора используется в основном в разговорной речи, что предполагает, что одна и та же бытовая ситуация может привести к взаимоисключающим выводам. Однако каждая развязка

находит соответствующую метафорическую паремию. Такие конструкции называются паремии-противоречия:

He cannot speak well that cannot hold his tongue (Язык мой – враг мой) [2]

The early bird catches the worm (Кто рано встаёт, тому Бог подаёт) [2]

He that has a tongue in his head may find his way anywhere (Язык до Киева доведёт) [2]

Laugh before breakfast, you'll cry before supper (Ранопташечка запела, как бы кошечка не съела) [2]

Как видно из приведённых примеров, паремическая метафорическая конструкция тесно связана с социальным опытом. Она решает задачи воспитательного характера и может быть понята только членом общества, формируя у людей адекватную оценку окружающей действительности, утверждая или порицая, превознося или осмеивая; развивает интересы личности, её понимание красоты языка, творческих начал в человеке.

Был осуществлён контекстуальный анализ выборки из 210 популярных английских паремий и их русских эквивалентов, в ходе которого мы воспользовались метафорическими моделями, предложенными А.П. Чудиновым [6, С. 51]. При этом, изучив классические концепты, которые являются, по Ю.Н. Караулову [3, С. 222–241], основными для становления этнического менталитета нации, мы можем утверждать, что в паремиях они имеют определённый смысл и позволяют передать схожие

черты представителей двух культур. Рассмотрим эти концепты.

– **Концепты «дом» и «семья»:** «дом» – это символ. Он обозначает что-то близкое, понятное, родное. Это идея знакомой и привычной атмосферы проживания, в которую естественным образом вписывается и семья. Дом противопоставлен безграничности, неоднозначности и даже иногда хаотичности чужой среды: *Don't tell tales out of school* (Не выноси сор из избы); *Home is where the heart is* (В гостях хорошо, а дома лучше); *Walls have ears* (И у стен есть уши) [2]. Приведенные примеры доказывают, что ценность дома присуща носителям как русской, так и английской культуры.

– **Концепт «природа»** – это ещё одна метафора. Она демонстрирует те непростые обстоятельства, которые возникают в странах с неблагоприятным климатом. В борьбе с беспощадной природой сложился и характер людей – смелость, упорство,

терпение: A cat in gloves catches no mice (Без труда не вытащишь и рыбку из пруда); A hungry fox dreams about chicken (Голодной лисе все куры снятся); Catch the bear before you sell his skin (Не дели шкуру неубитого медведя) [там же].

– **Концепт «Бог»** – всеильное высшее существо, создатель вселенной, способный подарить людям благо. При этом материальные дары не являются главными. Однако люди отличаются двойственностью натуры; они часто проявляют не только приверженность к религии, но и демонстрируют отсутствие надежды на Бога. Неоднозначность отношения людей к верховному созданию часто находит отражение в фольклорных афоризмах. Приведём несколько примеров: It's all grist to the mill (Все перемелется, мука будет); The mills of God grind slowly (Бог правду видит, да не скоро скажет); Pray to God, but hold on to your good mind (Богу молись, а добра-ума держись); Man proposes but God disposes (Человек предполагает, а Бог располагает) [там же].

– **Концепты «я», «другой»:** С одной стороны, некоторые люди презирают богатство, а истинными ценностями в человеческих отношениях считают взаимопомощь и поддержку. Это отражено в русских и английских пословицах: A friend in need is a friend indeed (Друг познается в беде); Charity begins at home (Жалуй своих, а там и чужих). Кроме того, люди уважали умных, называли их мудрецами и шли к ним за советами. Они искренне считали, что в человеческих отношениях лишние деньги – лишние хлопоты, и лучше капля ума, чем вдоволь богатства: Wit is better than wealth (Ум лучше богатства). С другой стороны, в настоящее время во всем мире наблюдается культ денег и достатка: Men often seem rich to become rich (Деньги любят счет); Don't fight with the strong one, don't sue the rich one (С сильным не борись, с богатым не судись); Money talks (Деньги решают всё) [там же].

В опоре на представленные концепты мы трансформировали метафорические модели А.П. Чудинова [6, С. 51], включив в каждую ряд тематических сфер применительно к особенностям паремической метафоры. Представим их:

а) антропоморфная метафора включает тематические сферы: «анатомия и физиология», «еда», «болезнь», «семья» в рамках концептов «я», «другой», «человек», «семья» (37 % паремий выборки). Примеры: A hungry belly has no ears (Голодное брюхо к учению глухо); A honey tongue, a heart of gall (На языке мёд, а под языком лёд) [2];

б) артефактная метафора представлена сферами «дом (здание)» и «механизм») в контексте концептов: «дом», «семья», «Родина», «я», «другой», «Бог», «человек» (17 % паремий). Примеры: Diamond cut diamond (Алмаз алмазом гранится (плуг плугом губится)); Don't burn your bridges behind you (Не плюй в колодец: пригодится воды напиться); When in Rome, do as the Romans do (В Тулу со своим самоваром не ездят) [там же];

в) метафора природы: «мир животных», «мир растений», «мир неживой природы». Концепты: «Земля», «природа» (43 % паремий). Примеры:

Don't count your chickens before they are hatched (Цыплят по осени считают); Hawks will not pick hawks' eyes out (Ворон ворону глаза не выклюет); Don't make a mountain out of an anthill (Не делай из мухи слона) [там же];

г) социоморфная метафора: «правила поведения в обществе», «социальные прослойки» (концепты «я», «другой») (69 % паремий). Примеры: Fools rush in where angels fear to tread (Дуракам закон не писан); Honesty is the best policy (Честность – лучшая политика) [там же].

Проведенное исследование показало, что 59 % метафорических моделей в выборке носят комплексный характер. Они могут быть отнесены к двум (51 %) и трём (8 %) метафорическим моделям, содержащим от одного до трёх разделов. Пример: Absence makes the heart grow fonder (Любить надо на расстоянии) [там же]. В этой пословице отражены следующие метафорические модели: антропоморфная (анатомия и физиология) / социоморфная (правила поведения в обществе); концепты: «я», «другой», «Родина»).

Заключение. Для достижения заявленной цели (представить лингвокультурологические концепты и модели, характеризующие специфику паремических метафорических образов (на материалах английских и русских пословиц и поговорок)) в ходе исследования был решён ряд взаимосвязанных задач, что позволило нам сделать следующие выводы:

1) паремии – родовое обозначение пословиц и поговорок: народный речевой жанр малой формы, характеризующийся устойчивостью, клишированностью. При этом пословица – это краткое народное изречение с назидательным смыслом, своего рода фольклорный афоризм. Поговорка же – лишь краткая крылатая фраза; как правило, образная. В отличие от пословицы она не является завершённым суждением и не несёт поучительных ноток;

2) паремии как неотъемлемая часть культуры и языка отличаются образностью благодаря употреблению в них метафоры как наиболее распространённого средства выразительности. Паремические метафорические образы характеризуют специфику менталитета и эмоционального склада народа – представителя той или иной культуры;

3) в результате исследования были выявлены лингвокультурологические концепты и модели, определяющие особенности паремических метафорических образов. Анализируя паремии, основанные на метафоре, мы обратились к метафорическим моделям (антропоморфной, социоморфной, артефактной, природной метафоре), уточнили их тематические сферы в рамках классических концептов, среди которых: «дом», «семья»; «Родина», «природа» и др.;

4) представленные лингвокультурологические концепты и паремические метафорические модели позволили выявить схожие черты национального характера русского и английского народов, отражённые в пословицах и поговорках: любовь к дому как средству защиты от враждебности окружающего мира; храбрость, отвагу и терпение; противоречивость натуры, неоднозначное восприятие Бога.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алисултанова, Т.С. Метафора и ее роль в афоризмах и пословицах английского языка / Т.С. Алисултанова, З.Г. Ахмедова. – URL: http://www.rusnauka.com/17_AND_2010/Philologia/69220.doc.htm. – Текст : электронный.
2. Английские пословицы и их русские аналоги. – URL: <http://liveinternet.ru/users/3109898/post193291810>. – Текст : электронный.
3. Караулов, Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю.Н. Караулов. – Москва : Наука, 1981. – 367 с. – Текст : непосредственный.
4. Лагута, О.Н. Учебный словарь стилистических терминов : учеб. пособие / О.Н. Лагута. – Новосибирск : Новосибирский гос. ун-т, 1999. – 71 с. – Текст : непосредственный.
5. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова / Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – Москва : А ТЕМП, 2007. – 944 с. – Текст : непосредственный.
6. Чудинов, А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры / А.П. Чудинов. – Екатеринбург : УрГПУ, 2001. – 238 с. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Alisultanova T.S., Ahmedova Z.G. Metafora i ee rol' v aforizmah i poslovicah anglijskogo jazyka [Metaphor and its role in aphorisms and proverbs of the English language]. URL: http://www.rusnauka.com/17_AND_2010/Philologia/69220.doc.htm.
2. Anglijskie poslovicy i ih russkie analogi [English proverbs and their Russian counterparts]. URL: <http://liveinternet.ru/users/3109898/post193291810>.
3. Karaulov Ju.N. Lingvisticheskoe konstruirovanie i tezaurus literaturnogo jazyka [Linguistic construction and thesaurus of the literary language]. Moscow: Nauka, 1981. 367 p.
4. Laguta O.N. Uchebnyj slovar' stilisticheskikh terminov: ucheb. posobie [Learning Dictionary of Stylistic Terms]. Novosibirsk: Novosibirskij gos. un-t, 1999. 71 p.
5. Ozhegov S.I., Shvedova N.Ju. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Ros. akad. nauk, In-t rus. jaz. im. V.V. Vinogradova. Moscow: A TEMP, 2007. 944 p.
7. Chudinov A.P. Rossija v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoi metafory [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Ekaterinburg: UrGPU, 2001. 238 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

М.Э. Татаринов, выпускник направления «Лингвистика», ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: mayya.tatarinova@mail.ru.

М.Г. Швецова, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой ИНМО, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: schwezmarm@rambler.ru, ORCID: 0000-0002-3960-0658.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

M.E. Tatarinov, Student, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: mayya.tatarinova@mail.ru.

M.G. Shvetsova, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: schwezmarm@rambler.ru, ORCID: 0000-0002-3960-0658.